

ST[®] SCIENTIFIC TECHNOLOGIES INC.

MA-S2 Series

Installation Instructions Installationsanleitung Notice d'installation Istruzioni per l'installazione Instrucciones de instalación

Operating Instructions for MA-S2 Series

Installation must be in accordance with the following steps and stated specifications and should be carried out by suitably competent personnel. The unit is not to be used as a mechanical stop.
Guard stops and guides must be fitted.

Adherence to the recommended maintenance instructions forms part of the warranty.

ATTENTION: The presence of spare actuators can compromise the integrity of safety systems. Personal injury or death, property damage or economic loss can result. Appropriate management controls, working procedures and alternative protective measures should be introduced to control their use and availability.

WARNING: Do not defeat, tamper, remove or bypass this unit. Severe injury to personnel could result.

Bei der Installation müssen die im Folgenden beschriebenen Anweisungen und angegebenen Spezifikationen eingehalten werden. Zudem darf die Installation nur von entsprechend qualifizierten Mitarbeitern ausgeführt werden. Das Gerät darf nicht als mechanische Sperre verwendet werden. Schutzgittersperren und -leitvorrichtungen müssen angebracht werden.

Werden die empfohlenen Wartungsanweisungen nicht eingehalten, entfällt die Gewährleistung.
ACHTUNG: Ersatzbetätiger können die Integrität von Sicherheitssystemen beeinträchtigen. Körperverletzungen oder Tod sowie Sachschäden oder wirtschaftliche Verluste können die Folge sein. Es sind geeignete Bedienungselemente, Arbeitsabläufe und alternative Schutzmaßnahmen vorzusehen, um ihre Verwendung und Verfügbarkeit zu steuern.

WARNUNG: Nehmen Sie niemals Eingriffe am Gerät vor, und zerlegen, entfernen oder überbrücken Sie das Gerät nicht. Andernfalls können schwere Körperverletzungen die Folge sein.

L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié conformément aux étapes et aux spécifications suivantes. Cet interrupteur ne doit pas être utilisé comme un arrêt mécanique. Installer des butées de porte et des dispositifs de guidage.

Le respect des instructions de maintenance recommandée est l'une des conditions de la garantie.

ATTENTION: la présence d'actionneurs supplémentaires peut compromettre l'intégrité des systèmes de sécurité et entraîner des blessures pouvant être mortelles, des dégâts matériels ou des pertes financières. Des contrôles de gestion, des procédures de travail, ainsi que des mesures de protection alternatives appropriées doivent être mis en place pour en contrôler l'utilisation et la disponibilité.

AVERTISSEMENT: ne pas entraver le fonctionnement de cet interrupteur, ne pas le modifier, le retirer ni le contourner au risque de s'exposer à de graves blessures.

Le operazioni di installazione devono essere eseguite da personale competente conformemente alle fasi qui di seguito illustrate nonché alle specifiche stabilite.

L'unità non va utilizzata come fermo meccanico.

È necessario accoppiare i fermi e le guide della protezione.

Il rispetto delle istruzioni di manutenzione raccomandate costituisce parte della garanzia.

ATTENZIONE: la presenza di attuatori di riserva può compromettere l'integrità dei sistemi di sicurezza.

Pericolo di infortuni o morte, di danni a oggetti o di perdite economiche. È opportuno svolgere adeguati controlli di gestione, procedure di lavoro e adottare altre misure di sicurezza appropriate per controllarne l'uso e la disponibilità.

ATTENZIONE: non forzare, manomettere, rimuovere o bypassare questa unità. Pericolo di gravi lesioni alle persone.

La instalación debe realizarse según los pasos siguientes y las especificaciones establecidas, y debe ser realizada por personal debidamente capacitado.

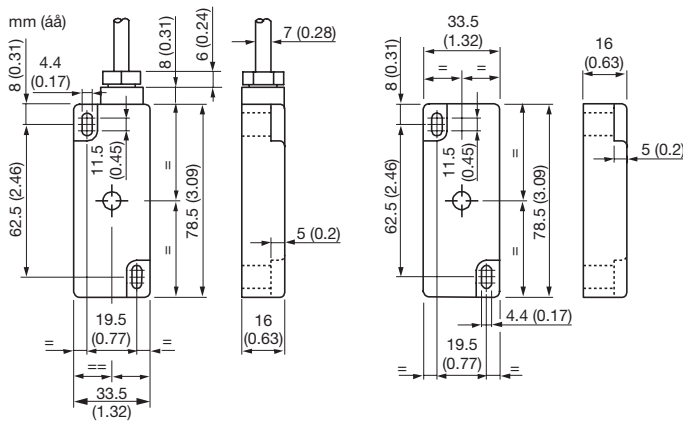
La unidad no debe usarse como dispositivo de paro mecánico.

Los dispositivos de paros y guías de la guarda deben estar instalados.

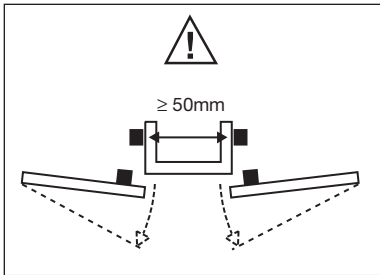
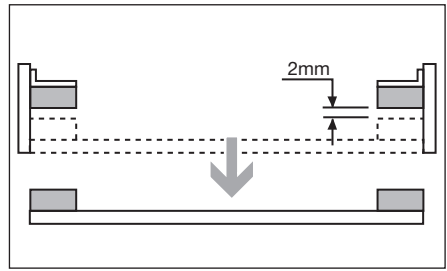
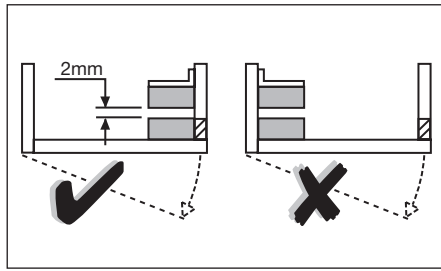
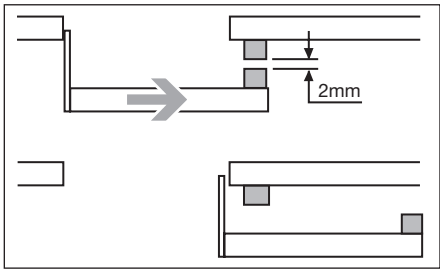
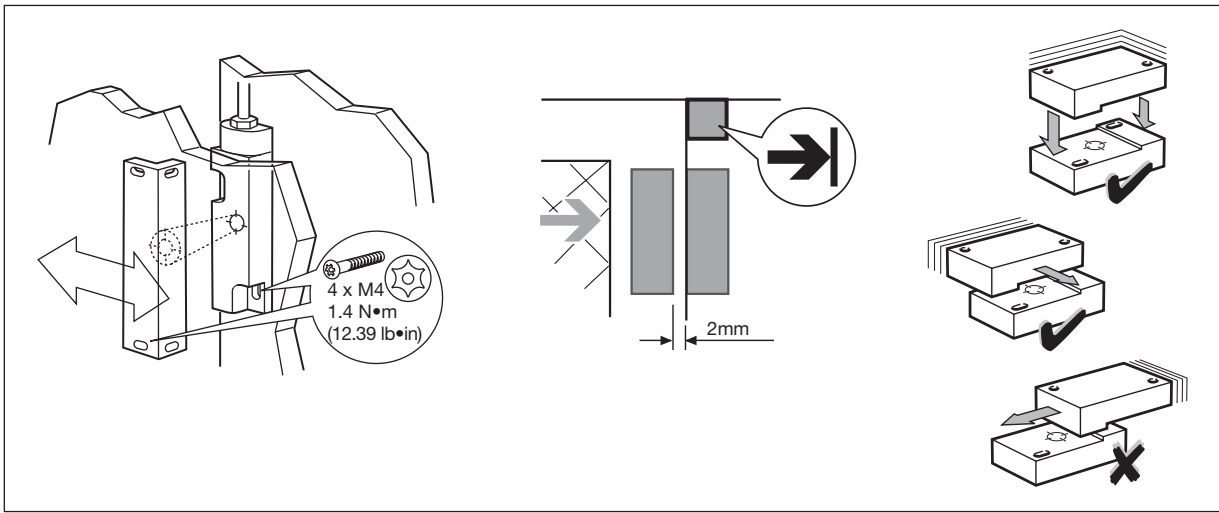
El cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento recomendadas forma parte de la garantía.


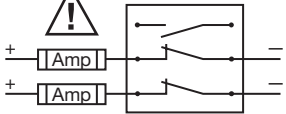
ATENCIÓN: La presencia de accionadores adicionales puede comprometer la integridad de los sistemas de seguridad. Pueden ocurrir lesiones personales o la muerte, daños materiales y pérdidas económicas. Deben introducirse controles de administración apropiados, procedimientos de trabajo y medidas de protección alternativas a fin de controlar su uso y disponibilidad.


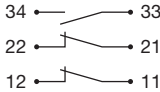
ADVERTENCIA: No cambie ni manipule indebidamente, ni desmonte u omite esta unidad. Esto podría causar lesiones personales graves.

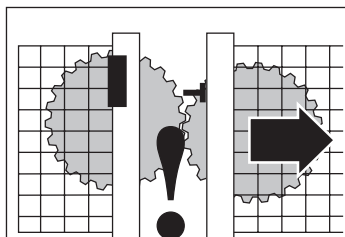


MA-S2 Series



	
MA-S2AS MA-S20AS MA-S21AS	$AC \leq 1.6A$ (F) IEC60127-2
MA-S2DS MA-S20DS MA-S21DS	$DC \leq 0.8A$ (F) IEC60127-2

 <p>MA-S2</p>	 <p>MA-S21</p>	11 = Brown/Braun/Marron/Marrone/Marrón 12 = Blue / Blau / Bleu / Blu / Azul 21 = Black / Schwarz / Noir / Nero / Negro 22 = White / Weiß / Blanc / Bianco / Blanco 11 = Red / Rot / Rouge / Rosso / Rojo 12 = Blue / Blau / Bleu / Blu / Azul 23/33 = Green / Grün / Vert / Verde / Verde 24/34 = Yellow / Gelb / Jaune / Giallo / Yellow
--	---	--



Check the machine is isolated and stopped whenever the interlocked guard door is open.

IMPORTANT: After installation and commissioning, the actuator, switch and switch lid fixing screws should be coated with tamper evident varnish or similar compound.

Kontrollieren, dass die Maschine stets isoliert und angehalten wird, wenn die abhängigkeitsschaltete Schutzvorrichtungstür geöffnet wird.

WICHTIG: Nach der Installation und Inbetriebnahme sind die Betätigungselement-, Schalter- und Schalterdeckel-Befestigungsschrauben mit manipulation-anzeigendem Lack oder einem ähnlichen Mittel zu versehen.

Vérifier que la machine est isolée et arrêtée chaque fois que la porte de sécurité est ouverte.

IMPORTANT : Après l'installation et la mise en service, les vis de fixation de l'actionneur, du commutateur et de son couvercle doivent être enduites de vernis témoin ou d'un produit similaire.

Controllare che la macchina sia isolata ed in condizione di arresto ogni volta che la porta di protezione interbloccata sia aperta.

IMPORTANTE: dopo l'installazione e la messa in servizio, l'attuatore, l'interruttore ed il coperchio dell'interruttore devono essere spalmati con vernice tamper evident o una sostanza simile.

Compruebe que la máquina esté parada y aislada siempre que la puerta de seguridad esté abierta.

IMPORTANTE: Tras la instalación y la puesta en funcionamiento se deberá cubrir el accionador, el conmutador y los tonillos de sujeción de la tapa del conmutador con un barniz revelador de intentos de apertura o producto similar.

Maintenance

Every Week

Check the correct operation of the switching circuit. Also check for signs of abuse or tampering. Inspect the switch casing & shaft for damage. Of particular importance is damage which causes loss of sealing at the lid or conduit entry.

Repair

If there is any malfunction or damage, no attempts at repair should be made. The unit should be replaced before machine operation is allowed.

DO NOT DISMANTLE THE UNIT.

Wartung

Jede Woche

Auf ordnungsgemäße Funktion des Schaltkreises kontrollieren. Außerdem auf Anzeichen von Missbrauch oder Manipulation untersuchen. Schaltergehäuse & Welle auf Beschädigung kontrollieren. Dabei ist besonders auf Beschädigungen zu achten, die Undichtigkeit am Deckel oder Kabelrohreingang verursachen könnten.

Reparatur

Bei Fehlfunktion oder Beschädigung dürfen keine Reparaturversuche unternommen werden. Die Einheit muss ersetzt werden, bevor weiterer Betrieb der Maschine zugelassen wird.

DIE EINHEIT DARF NICHT AUSEINANDERGEBAUT WERDEN.

Maintenance

Toutes les semaines

Vérifier le bon fonctionnement du circuit de commutation. Chercher également les signes d'un éventuel tripatouillage. Vérifier l'état du boîtier et de l'axe, en particulier au niveau de l'étanchéité du couvercle ou de l'entrée du conduit.

Réparation

En cas de défaut de fonctionnement ou d'endommagement, ne jamais essayer de réparer le dispositif. Il doit être remplacé avant de remettre la machine en service.

NE JAMAIS DÉMONTER LE DISPOSITIF.

Manutenzione

Ogni settimana

Controllare che il circuito di commutazione funzioni come richiesto. Sincerarsi anche che non esistano indicazioni di un uso non autorizzato o di manomissioni. Esaminare l'involucro dell'interruttore e l'albero per verificare che non siano danneggiati. È di particolare importanza ogni danno che possa determinare la perdita della tenuta sul coperchio o all'ingresso del tubo protettivo.

Riparazione

In caso di funzionamento anomalo o di danno, non si deve cercare di effettuare una riparazione. L'unità deve essere sostituita prima di ricominciare a far funzionare la macchina.

NON SMONTARE L'UNITÀ.

Mantenimiento

Cada semana

Compruebe que el circuito de conmutación funciona correctamente. Compruebe también que no haya signos de uso incorrecto o manipulación no autorizada. Compruebe que la carcasa y el eje no presenten daños. Fijese especialmente de que no haya daños que pudieran provocar una pérdida de estanqueidad en la tapa o la entrada del conducto.

Reparación

Si hubiera algún defecto o avería, no intente repararlos. Sustituya la unidad antes de autorizar el funcionamiento de la máquina.

NO DESMONTE LA UNIDAD.



Declaration of Conformity

This is to declare that the products shown on this document conforms with the Essential Health and Safety Requirements (EHSR's) of the European Machinery Directive (98/37/EC), the relevant requirements of the Low Voltage Directive (73/23/EEC as amended by 93/68/EEC). These products also conform to EN 60947-5-1, EN 1088, EN 292, EN 60204-1 and have Third Party Approval.



Konformitätserklärung

Hiermit wird bescheinigt, dass die auf diesem Dokument aufgeführten Produkte die grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen (EHSR's) der Europäischen Maschinenrichtlinie (98/37/EC), die relevanten Anforderungen der Niederspannungsrichtlinie (73/23/EEC gemäß Änderung durch 93/68/EEC) erfüllen. Diese Produkte entsprechen auch EN 60947-5-1, EN 1088, EN 292, EN 60204-1 und sind für Dritte zugelassen.



Déclaration de conformité

Nous déclarons par la présente que les produits mentionnés dans ce document sont conformes aux prescriptions essentielles d'hygiène et de sécurité de la directive européenne sur les machines (98/37/CEE), aux prescriptions pertinentes de la directive sur les basses tensions (73/23/CEE amendée par la directive 93/68/CEE). Ces produits sont également conformes aux normes EN 60947-5-1, EN 1088, EN 292, EN 60204-1 et bénéficient de l'homologation tierce partie.



Dichiarazione di conformità

Con la presente si dichiara che i prodotti illustrati su questo documento sono conformi ai Requisiti essenziali per la salute e la sicurezza (EHSR) della Direttiva europea sui macchinari (98/37/CE), ai requisiti pertinenti della Direttiva per la bassa tensione (73/23/CEE come modificata da 93/68/CEE). Questi prodotti sono anche conformi alle normative EN 60947-5-1, EN 1088, EN 292, EN 60204-1 e sono approvati per un uso da parte di terzi.



Declaración de conformidad

Los productos que aparecen en este documento cumplen los requisitos esenciales de seguridad e higiene de la Directiva Europea de Maquinaria (98/37/EC) y los requisitos pertinentes de la Directiva de Bajo Voltaje (73/23/EEC, enmendada por 93/68/EEC). Asimismo, los productos cumplen la normativa EN 60947-5-1, EN 1088, EN 292, EN 60204-1 y cuentan con el sello Third Party Approval.

Safety Contacts MA-S2 Type 2AC, 2AC for AC circuits	1 N.C. special safety reed 250VAC 2A max. (fuse externally 1.6A quick blow)
MA-S2 Type 20AC, 21AC for AC circuits	2 N.C. special safety reed 250VAC 2A max. (fuse externally 1.6A quick blow)
MA-S2 Type 2DC, 2DC for DC circuits	1 N.C. special safety reed 24V DC 1A max. (fuse externally 800mA quick blow)
MA-S2 Type 20DC, 21DC for DC circuits	1 N.C. special safety reed 24V DC 1A max. (fuse externally 800mA quick blow)
Ingress Protection Rating	IP68
Operating Temperature MA-S2 Series	-25 °C...+125 °C
Mechanical Life	10 x 10 ⁶
Electrical Life	1 x 10 ⁶

Note: The safety contacts of these products are described as normally closed (N.C.), ie. with the guard closed, actuator in place (where relevant) and the machine able to be started.

Sicherheitskontakte MA-S2 Type 2AC, 2AC für AC-Kreise	1 N.C. Spezialsicherheitskontaktzunge 250VAC 2A Max. (flinke Sicherung extern 1,6A)
MA-S2 Type 20AC, 21AC für AC-Kreise	2 N.C. Spezialsicherheitskontaktzunge 250VAC 2A Max. (flinke Sicherung extern 1,6A)
MA-S2 Type 2DC, 2DC für DC-Kreise	1 N.C. Spezialsicherheitskontaktzunge 24V DC Max 1A (flinke Sicherung extern 800mA)
MA-S2 Type 20DC, 21DC für DC-Kreise	1 N.C. Spezialsicherheitskontaktzunge 24V DC Max 1A (flinke Sicherung extern 800mA)
Eindringen-Schutzgrad	IP68
Betriebstemperatur MA-S2 Series	-25 °C...+125 °C
Mechanische Lebensdauer	10 x 10 ⁶
Elektrische Lebensdauer	1 x 10 ⁶

Hinweis: Die Sicherheitskontakte dieser Produkte sind als normalerweise geschlossen (N.C.) beschrieben, d.h. bei geschlossener Schutzvorrichtung, Betätigungselement in Position (falls zutreffend) und Maschine startfähig.

Contacts de sécurité MA-S2 Type 2AC, 2AC pour circuits ca	1 NF, tige spéciale de sécurité, 250 V ca - 2A maxi. (fusible externe à action instantanée 1.6 A)
MA-S2 Type 20AC, 21AC pour circuits ca	2 NF, tige spéciale de sécurité, 250 V ca - 2A maxi. (fusible externe à action instantanée 1.6 A)
MA-S2 Type 2DC, 2DC pour circuits cc	1 NF, tige spéciale de sécurité, 24 V cc - 1 A maxi. (fusible externe à action instantanée 800 mA)
MA-S2 Type 20DC, 21DC pour circuits cc	1 NF, tige spéciale de sécurité, 24 V cc - 1 A maxi. (fusible externe à action instantanée 800 mA)
Protection	IP68
Plage de températures de service MA-S2 Series	-25 °C...+125 °C
Durée de vie mécanique	10 x 10 ⁶
Durée de vie électrique	1 x 10 ⁶

Remarque : Les contacts de sécurité de ces produits sont décrits comme normalement fermés (NF), c'est-à-dire lorsque la protection est fermée, l'actionneur en place (si applicable) et la machine en état de démarrer.

Contactos de seguridad MA-S2 Type 2AC, 2AC para circuitos de CA	1 N.C. lengüeta de seguridad especial 250VCA 2A máx. (fusible externo 1.6A de fundido rápido)
MA-S2 Type 20AC, 21AC para circuitos de CA	2 N.C. lengüeta de seguridad especial 250VCA 2A máx. (fusible externo 1.6A de fundido rápido)
MA-S2 Type 2DC, 2DC para circuitos CC	1 N.C. lengüeta de seguridad especial 24V CC 1A máx. (fusible externo 800mA de fundido rápido)
MA-S2 Type 20DC, 21DC para circuitos CC	2 N.C. lengüeta de seguridad especial 24V CC 1A máx. (fusible externo 800mA de fundido rápido)
Protección contra el ingreso	IP68
Temperatura operativa MA-S2 Series	-25 °C...+125 °C
Vida mecánica	10 x 10 ⁶
Vida eléctrica	1 x 10 ⁶

Nota: Los contactos de seguridad de estos productos se describen como normalmente cerrados (o N.C.), es decir, con el protector cerrado, el accionador en su lugar (si procede) y la máquina en condiciones de arrancar.

Contatti di sicurezza MA-S2 Type 2AC, 2AC per circuiti in c.a.	1 interruttori a lamella speciali di sicurezza NC 250V c.a. 2A max. (con fusibile esterno da 1,6A a fusione rapida)
MA-S2 Type 20AC, 21AC per circuiti in c.a.	2 interruttori a lamella speciali di sicurezza NC 250V c.a. 2A max. (con fusibile esterno da 1,6A a fusione rapida)
MA-S2 Type 2DC, 2DC per circuiti in c.c.	1 interruttori a lamella speciali di sicurezza NC 24V c.c. 1A max. (con fusibile esterno da 800mA a fusione rapida)
MA-S2 Type 20DC, 21DC per circuiti in c.c.	1 interruttori a lamella speciali di sicurezza NC 24V c.c. 1A max. (con fusibile esterno da 800mA a fusione rapida)
Classificazione IP	IP68
Temperatura d'esercizio MA-S2 Series	-25 °C...+125 °C
Durata meccanica	10 x 10 ⁶
Durata elettrica	1 x 10 ⁶

NB: i contatti di sicurezza di questi prodotti sono descritti come normalmente chiusi (NC), vale a dire con la protezione chiusa, l'attuatore in funzione (ove sia richiesto) e la macchina in condizione di avviamento.

OMRON AUTOMATION AND SAFETY • THE AMERICAS HEADQUARTERS • Chicago, IL USA • 847.843.7900 • 800.556.6766 • www.omron247.com

OMRON CANADA, INC. • HEAD OFFICE

Toronto, ON, Canada • 416.286.6465 • 866.986.6766 • www.omron247.com

OMRON ELECTRONICS DE MEXICO • HEAD OFFICE

México DF • 52.55.59.01.43.00 • 01-800-226-6766 • mela@omron.com

OMRON ELECTRONICS DE MEXICO • SALES OFFICE

Apodaca, N.L. • 52.81.11.56.99.20 • 01-800-226-6766 • mela@omron.com

OMRON ELETRÔNICA DO BRASIL LTDA • HEAD OFFICE

São Paulo, SP, Brasil • 55.11.2101.6300 • www.omron.com.br

OMRON ARGENTINA • SALES OFFICE

Cono Sur • 54.11.4783.5300

OMRON CHILE • SALES OFFICE

Santiago • 56.9.9917.3920

OTHER OMRON LATIN AMERICA SALES

54.11.4783.5300

OMRON EUROPE B.V. • Wegalaan 67-69, NL-2132 JD, Hoofddorp, The Netherlands. • +31 (0) 23 568 13 00 • www.industrial.omron.eu

Authorized Distributor:

Automation Control Systems

- Machine Automation Controllers (MAC) • Programmable Controllers (PLC)
- Operator interfaces (HMI) • Distributed I/O • Software

Drives & Motion Controls

- Servo & AC Drives • Motion Controllers & Encoders

Temperature & Process Controllers

- Single and Multi-loop Controllers

Sensors & Vision

- Proximity Sensors • Photoelectric Sensors • Fiber-Optic Sensors
- Amplified Photomicrosensors • Measurement Sensors
- Ultrasonic Sensors • Vision Sensors

Industrial Components

- RFID/Code Readers • Relays • Pushbuttons & Indicators
- Limit and Basic Switches • Timers • Counters • Metering Devices
- Power Supplies

Safety

- Laser Scanners • Safety Mats • Edges and Bumpers • Programmable Safety Controllers • Light Curtains • Safety Relays • Safety Interlock Switches